

# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしょからのお知らせ January 1月



三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
 キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### ひょうご保育料軽減事業

兵庫県では、子育てしやすい環境づくりを進めるため、お子さんの保育料の一部を助成します。

- ◆補助要件：①～④のすべてにあてはまること
- ①三田市内に住み、子どもが2020年度に認可保育所・認定こども園・小規模保育等に通っている(通っていた)世帯
- ②国の規定に基づき複数の子どもがいることで優遇措置を受けていない。
- ③保育料の月額が5,000円を超えている。※保育料無償化対象の子どもは、補助対象になりません。
- ④市民税所得割額が次表にあてはまる人。

### Hyogo Nursing fee reduction program

To facilitate a friendly environment for raising children, Hyogo Prefecture supports a portion of nursing fees.

- ◆Requirements to get the support: Fulfill all criteria ①～④
- ①The households living in Sanda City having a child attending (or attended) a licensed nursery school, certified child care center, or small-scale day-care facility, etc. in fiscal year 2020.
- ②Not receiving preferential treatment as per national provisions because of having multiple children.
- ③Monthly nursing fee exceeds 5,000 yen.※Children who are exempted from nursing fee are not eligible for support.
- ④Your income-based levy of municipal tax is within the limit shown in the table below.

区分 Classification	課税年度 Tax year	保護者の市民税の所得割額 Income-based levy of guardians' municipal tax
3歳児未満の保育(2号または3号)認定子ども Childcare (No. 2 or 3) certified children under 3 years old	4月から8月分：2019年度 9月から3月分：2020年度 April-August: FY2019 September-March: FY2020	第1子：57,700円未満、第2子以降：155,500円未満 (ひとり親世帯等は169,000円未満) First child: less than 57,700 yen, After the second child: less than 155,500 yen (Less than 169,000 yen for single-parent households, etc.)

◆助成額：助成額は、月額5,000円を超える保育料に対して、「月額保育料の1/2」か「下記補助基準額」、「月額保育料-5,000円」の最も低い額を助成します。(100円未満切捨)

◆Grant amount: The grant amount is the lowest of "1/2 of the monthly nursing fee", the "following subsidy standard amount", and the "monthly nursing fee minus 5000 yen" for nursing fee exceeding 5,000 yen per month. (Rounded down to less than 100 yen)

区分/ Classification	第1子/ First child	第2子以降/ After the second child
3歳未満児/ Children under 3 years old	10,000円/ 10,000 Yen	15,000円/ 15,000 Yen
3歳以上児/ Children ages 3 and older	-(無償化)/ -(Free of charge)	-(無償化)/ -(Free of charge)

※給食費や通園バス代等は対象になりません。  
 ※保育(2号または3号)認定子どもについては、2020年4月1日の時の年齢です。また、未就園児クラスやプレ保育等の利用者は補助対象になりません。

※School lunch fees, school bus fees, etc. are not eligible.  
 ※For childcare (No. 2 or 3) certified children, their age is calculated as of April 1, 2020. In addition, users of preschooler classes, pre-childcare, etc. are not eligible for assistance.

【申込み・問合せ】  
 ①認可保育所・認定こども園・小規模保育等に在籍している場合：  
 1月中旬～下旬に対象と思われる方へ市保育振興課から申請書類を郵送します。【申込み期限：2月5日(金)】  
 市保育振興課TEL：079-559-5073、FAX：079-563-3611  
 ②子ども・子育て支援新制度に入らない事業所内保育施設、企業主導型保育施設等に在籍している場合：県子ども政策課(Tel：078-341-7711)または在籍園に確認してください。

【Application / inquiry】  
 ①If you are enrolled in a licensed nursery school, a certified child care center, a small-scale day-care facility, etc. : From mid-January to late January, the City Child Day-care Promotion Division will mail the application documents to those who are considered to be eligible. 【Application deadline: February 5 (Fri)】  
 City Child Day-care Promotion Division TEL: 079-559-5073, FAX: 079-563-3611  
 ②If you are enrolled in an on-site childcare facility, a company-led childcare facility, etc. that is not applicable to the new child / childcare support system : Please check with the Prefectural Children's Policy Division (TEL: 078-341-7711) or your childcare facility.

**年末年始の医療機関の受診について**

年末年始は病院が休みです。外来応急診療は三田市休日応急診療センター、神戸子ども初期急病センターを利用してください。電話相談ができる窓口もあります。

**「さんだ健康医療相談ダイヤル24」【電話相談】**

すぐに受診した方がよいのか迷う時や、症状に対する対処法が分からない場合などに利用してください。

- 期間=24時間、年中無休
- 電話番号=0120-310-328 (通話料無料)



- ※三田市民のみ利用できます
- ※住所 年齢を伝えて利用してください
- ※非通知設定している携帯電話からは利用できません

**「三田市休日応急診療センター」**

- 期間=12月29日(火)から1月3日(日) (受付時間: 8時45分から11時30分、13時から16時30分)

- 場所=三田市天神1丁目10-14
- 電話番号=079-556-5005
- 内容=内科・小児科
- 持ち物=健康保険証、(あれば)各医療証とお薬手帳
- ※発熱等の症状がある場合は、必ず事前に電話してから受診してください。



**「神戸子ども初期急病センター」**

- 電話相談窓口=078-891-3499
- 子どもの急な発熱や腹痛で困った時に、看護師に相談できます。受診を迷う時や、症状への対処法が分からない場合などに利用してください。※相談料は無料。通話料はかかりません。

- 電話相談日時=12月29日(火)から1月3日(日) (相談時間: 9時から次の日の朝7時)

**受診する場合**

- 期間=12月29日(火)から1月3日(日) (受付時間: 8時30分から次の日の朝6時30分)

- 場所=神戸市中央区脇浜海岸通1丁目4-1 H A T神戸内 (☎078-891-3999)
- 内容=小児科・内科系疾患(外科、整形外科、耳鼻咽喉科、眼科などを除く)
- 対象=15歳未満の子ども
- 持ち物=健康保険証、(あれば)各医療証とお薬手帳

**【兵庫県子ども医療電話相談】**

子どもの急なけがや病気などで困ったときには、電話相談で看護師からアドバイスを受けることができます。受診した方がよいのか迷う時や、症状に対する対処法が分からない場合などに利用してください。

- 時間=平日・土曜日 18時から次の日の朝8時  
日・祝・年末年始 8時から次の日の朝8時
- 電話番号=078-304-8899 または#8000 (相談料は無料。通話料はかかりません。)

**Medical Institutions during the year-end and New Year holidays**

Most hospitals will be closed during the year-end and New Year holidays. In case of emergency, please contact Sanda Holiday Hours Medical Clinic or Kobe Children's Primary Emergency Medical Center. Telephone consultation is also available.

**“Sanda Health and Medical Consultation Dial 24”  
【Telephone Consultation】**

Call for advice on whether to visit the clinic immediately and/or how to deal with symptoms, etc.

- Hours=Available 24 hours 365 days
- Telephone Number=0120-310-328 (Toll Free)
- ※The above service is available for Sanda citizens only.
- ※To use the above service you must give your age and address. ※Calls from cellphones with blocked numbers will not be accepted.

**“Sanda Holiday Hours Medical Clinic”**

- Hours=December 29 (Tue) through January 3 (Sun) (Reception: 8:45~11:30, 13:00~16:30)

- Address=1-10-14 Tenjin, Sanda City
- Telephone Number=079-556-5005
- Available Medical Care=Internal Medicine, Pediatrics
- What to bring=Health insurance card, Medical care certificate and Okusuri-Techo (Prescription record notebook) (if you have one) ※If you have symptoms such as fever, call prior to visiting us.

**“Kobe Children’s Primary Emergency Medical Center”**

- Telephone consultation number=078-891-3499
- You can get consultation from a nurse when your child has a problem such as sudden fever or stomach ache. Please call in the number when you are not sure whether your child needs to see a doctor, or you don't know how to deal with the symptoms.
- ※The consultation is free of charge, but normal phone charges apply.

- Available dates=December 29 (Tue) through January 3 (Sun) (Operation hours: 9:00 am to 7:00 am of the next morning)

- When you visit the center
- Hours=December 29 (Tue) through January 3 (Sun) (Reception: 8:30-Next day morning 6:30)
- Address=1-4-1 Wakihamakaigan-dori, Chuo-ku, Kobe City (at HAT Kobe) (☎078-891-3999)
- Available Medical Care=Pediatric and internal medical diseases (excluding surgery, orthopedics, otolaryngology, ophthalmology, etc.)

- Target=Children under the age of 15
- What to bring=Health insurance card, Medical care certificate and Okusuri-Techo (Prescription record notebook) (if you have one)

**“Hyogo prefecture Pediatric Medical Telephone Consultation Service”** If your child is sick or injured, you can make a phone call to get helpful advice from qualified nurses. Call for advice on whether to visit the clinic and/or how to deal with symptoms, etc.

- Hours=Weekdays and Saturdays 18:00-Next day morning 8:00, Sundays, holidays and the year-end and New Year holidays 8:00-Next day morning 8:00
- Telephone Number=078-304-8899 or #8000 (Consultations are free of charge but normal telephone charges apply.)

「**歯科休日診療**」※**歯科は各医院で診療**



“**Holiday Hours Dental Clinics**” ※**During the year-end and New Year holidays, the following dental clinics will be open for emergency visits.**

12月29日 (火) 9時~15時 December 29 (Tue)9:00-15:00	尾崎歯科医院 (友が丘2) Ozaki dental clinic (2 Tomogaoka) 宮地歯科医院 (天神3) Miyachi dental clinic (3 Tenjin)	☎079-562-6480 ☎079-564-1616
12月30日 (水) 9時~15時 December 30(Wed)9:00-15:00	生田歯科 (下相野) Ikuta Dental Clinic (Shimoaino) 飯田歯科医院 (南が丘1) Iida dental clinic (1 Minamigaoka)	☎079-568-7711 ☎079-564-4868
12月31日 (木) 9時~15時 December 31(Thu)9:00-15:00	たにぐちデンタルクリニック (すずかけ台2) Taniguchi dental clinic (2 Suzukakedai)	☎079-563-7550
1月1日 (金) 9時~15時 January 1 (Fri)9:00-15:00	おくしゃ歯科医院 (すずかけ台1) Okusha dental clinic (1 Suzukakedai)	☎079-565-0886
1月2日 (土) 9時~15時 January 2 (Sat)9:00-15:00	中道歯科医院 (大原) Nakamichi dental clinic (Ohara)	☎079-563-7131
1月3日 (日) 9時~15時 January 3 (Sun)9:00-15:00	おおや歯科医院 (大川瀬) Oya Dental Clinic (Okawase)	☎079-560-0808

**乳幼児健診 1月**

- ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。
- ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに記載しています。また、追加で実施される場合があります。
- ・感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。  
(<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>)

**Infants Medical Checkups: January**

- ・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.
- ・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.
- ・Checkups may be canceled suddenly due to infectious disease quarantine measures or natural disasters. Please check the homepage for confirmation.  
(<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>)

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup	保健センターでの集団健診に代わり、医療機関での個別健診をご案内します。対象には3カ月になる月末に個別に通知します。詳細は通知をご確認ください。 Instead of group health checkups at the health center, there will be individual health checkups at medical institutions. A notice will be sent to each eligible person at the end of the third month. Please refer to the notice for details.		
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	1/5, 19 (火) (Tue)	対象者には個別に通知します。 感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。中止となった健診の対象者から順番にご案内しています。そのため本来ご案内している時期とは異なる場合がございます。	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	1/12, 26(火) (Tue) 1/13 (水) (Wed)	日時厳守、感染症予防策にご協力をお願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。Eligible persons will be notified individually.	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	1/6, 20, 27 (水) (Wed)	Checkups will be held by a reservation system by separating the medical examination date and reception time to prevent infectious diseases. New schedule will be informed in order to those persons whose checkups were suspended. Therefore, some checkups may be different from the original schedule. Please be strictly punctual and cooperate with measures to prevent the spread of the new Coronavirus. If you wish to change the date and time, please contact the following.	



【問合せ】すくすく子育て課 (三田市保健センター)  
(Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)

☎ 079-559-5701 Fax 079-559-5705

【Information】Child-rearing Policy and Support Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address : 675 Kawayake) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

Please note that events may be canceled or postponed due to unavoidable reasons such as natural disasters or infectious diseases. Please confirm by checking the city homepage or inquiring at the relevant department.

**公共施設の休みについて**

年末年始は公共施設が休みになりますので、注意してください。※休みの日は施設によって違います。

■市役所、市民病院、図書館、まちづくり協働センター、総合福祉保健センター

12月29日(火)～1月3日(日)

■クリーンセンター

12月31日(木)～1月3日(日)

★年末年始のゴミの収集日は地域によって違います。詳細は市HP・ニュースレター12月号等で確認してください。



**Holidays for Public Institutions**

Please note the holidays for public institutions during the year-end and New Year holidays.

※Closed days vary depending on the institution.

■Sanda City Hall, City Hospital, City Library, Sanda Public Community Center and Sanda Welfare and Health Center

December 29 (Tue)-January 3 (Sun)

■Clean Center

December 31 (Thu)-January 3 (Sun)

★Garbage collection days during the year-end and New Year holidays vary depending on the area. For more details, please visit the Sanda city web site or check News Letter December issue, etc.

**外国人よろず相談「在留資格個別相談会」**

在留資格に関わる悩みや疑問に、行政書士が個別にアドバイスします。

- ・在留資格(ビザ)の種類を変更したい。
- ・ビザの更新手続きを知りたい。
- ・永住や日本国籍を取りたい。
- ・母国の家族を呼び寄せたい。など

■日時=2021年1月23日(土) 10:30~12:30

■場所=まちづくり協働センター 会議室4

■対象=在住外国人市民とその家族 5組程度(各組20分まで)(定員になり次第締切)

■講師=森田幸生 申請取次行政書士

■参加費=無料

■その他=英語・中国語の通訳があります。

その他の言語は事前に相談してください。(申込みは1週間前まで)

【申込み】下記TEL、FAX、メール、窓口にて

**“Free Consultation for VISA (Status of Residence)”**

An administrative scrivener will give individual advice regarding any concerns or questions related to your status of residence.

- ・ Changing your type of status of residence (visa).
- ・ Learning more about the visa renewal procedure.
- ・ Information about obtaining permanent residence or Japanese nationality.
- ・ Bringing your family from your home country etc.

■Date and Time=2021 January 23 (Sat) 10:30-12:30

■ Place = Sanda Public Community Center, Conference Room 4

■ Target=Foreign residents and their family. Approximately 5 groups (20 minutes per group) (Applications accepted up to full capacity)

■ Instructor=Sachio Morita, administrative scrivener and substitute attorney

■ Fee = Free ■ Others= Interpreters of English and Chinese are available. Please inform us if an interpreter of another language is required at least one week ahead of time.

【Application】By TEL, FAX, or E-mail, to the reception desk

**外国人住民のための「よろず相談窓口」**

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分～12時30分

★1月は13日(水)、23日(土)です。

■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)

■対応言語=日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時(昼休みを除く) 火曜休

☎ 079-559-5164 Fax 079-559-5173

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



**Living Information and Advising Service for Foreign residents**

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30

★January 13(Wed), 23(Sat)

■Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday

☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

